

STUDY 22**VOCABULARY 22.1**

নিরাপত্তা	niraapattaa	security	
কষ্ট	kasta	trouble, hardship	
সুবিধা	subidhaa	opportunity, advantage, privilege	
অসুবিধা	asubidhaa	inconvenience, hardship	
অত্যাচার	atyaacaar	oppression	
পরমদেশ	param-desh	paradise (Luke 23:43)	
প্রায়শ্চিত্ত	praayashcitta	propitiatory (1 John 2:2)	
মুক্তির মূল্য	muktir-muulya	ransom, price for release (Mt 20:28)	
বলিদান	balidaan	sacrifice (Ps 40:6)	
পরিত্রাণ	paritraan	salvation (Rev 7:10)	
চিঠি, পত্র	cithi, patra	letter (as a document)	
স্বর্গ	svarga	heaven	
সব	sab	all, every	

GRAMMAR 22.1**Declension of Nouns and Pronouns**

The term “declension” describes the way in which nouns and pronouns change their form (e.g. “I”, “me”, “my”, “mine”, etc.) depending on their context and to signify what is happening to them in different “cases”. These cases are listed in Column 1 of the table in *Grammar 22.2*. Examples are given after the table.

Bengali is constantly developing, and although there may be 7 or 8 finely differentiated “cases”, some modern grammarians consider that

some of these are no longer distinct, but that these are brought into effect by adding post-positions to the Possessive form.

There is a difference between treatment of animate and inanimate objects.

The plural is often simplified by omitting a post-position, if the sense is already understood.

The table in *Grammar 22.2* shows the declension for nouns. *Grammar 23.1* shows the declension for pronouns, which is basically as for animate nouns.

GRAMMAR 22.2**Declension of Nouns: Endings and Post-positions added to Singular Nouns**

Case & Effect	Singular	Plural
Nominative [Subject] the doer	-	<i>Personal:</i> -এরা -eraa; -রা -raa; -গণ -gan
		<i>Impersonal:</i> -গুলো -gulo *
Accusative [Direct Object] being acted upon	<i>Personal:</i> -কে -ke [Omit if sense is clear]	<i>Personal:</i> -দের -der; -দেরকে -der-ke #
	<i>Impersonal:</i> -কে -ke [Used rarely. Omit -কে -ke if sense is clear]	<i>Impersonal:</i> -গুলোকে -guloke* [Omit -কে -ke if sense is clear]
Genitive [Possessive] owner: of, 's/s'	-এর -er; -র -r	<i>Personal:</i> -দের -der
		<i>Impersonal:</i> -গুলের -gulor*
Dative [Indirect Object] receiver: to, towards	<i>Personal:</i> -কে -ke; -এর কাছে -er kaache	<i>Personal:</i> -দেরকে -der-ke; -দের -der -দের কাছে -der kaache
	<i>Impersonal:</i> -কে -ke	<i>Impersonal:</i> -গুলোকে -guloke*
Instrumental 1 [By] [See G52.1 - Passive] by means of / by the action of	<i>Personal:</i> -এর দ্বারা -er dvaaraa -কর্তৃক karttrik	<i>Personal:</i> -দের দ্বারা -der dvaaraa -কর্তৃক karttrik
	<i>Impersonal:</i> -দ্বারা dvaaraa.	<i>Impersonal:</i> -গুলো দ্বারা -gulo dvaaraa*

Instrumental 2 [By] via, by way of	-দিয়ে diye †	<i>Personal:</i> -দের দুয়ে -der diye †
		<i>Impersonal:</i> -গুলো দিয়ে -gulo diye*
Ablative [Separation] from, from the presence of / than	-হতে/থেকে/হেতু hate/theke/hetu ‡	<i>Personal:</i> [-দের] হতে/থেকে/হেতু [-der] hate/theke/hetu ‡ -দের কাছ থেকে -der kaach theke
	<i>Personal only:</i> -এর কাছ থেকে -er kaach theke	<i>Impersonal:</i> -গুলো হতে/থেকে/হেতু -gulo hate/theke/hetu ‡
Locative [Place] where: at/in/on	-এ -e; -তে -te; -য় -y -এর মধ্যে -er madhye	<i>Personal:</i> -দের মধ্যে -der madhye; -দেরতে -der-te \$
		<i>Impersonal:</i> -গুলোতে -gulote*
Vocative [Address] O ...!	হে...! he ... !	হে...-এরা/-রা! he ...-eraa/-raa!

Note:

The forms shown below in the Sadhu Style may be used instead of the Chalito forms shown above.

	Sadhu		Chalito
*	-গুলি -guli	instead of	-গুলো -gulo
†	দিয়া diyaa	instead of	দিয়ে diye
‡	হইতে haite	instead of	হতে hate
#	দিগকে -digake	can replace	-দেরকে -der-ke
\$	-দিগকে -digake	can replace	-দেরকে -der-ke
\$	-দিগের কাছে -diger kaache	can replace	-দের কাছে -der kaache
\$	-দিগতে -digate	can replace	-দেরতে -der-te

Choose an ending to suit the ending of the base word:-

-রা -raa, -এরা -eraa; -র -r, -এর -er; -এ -e, -তে -te, -য় -y

For example:-

মানুষ maanus	মানুষের maanus _e r	মানুষে maanus _e	মানুষেরা maanus _e raa
ছেলে chele	ছেলের cheler	ছেলেতে chelete	ছেলেরা cheleraa
পিতা pita	পিতার pitaar	পিতায় pitaay	পিতারা pitaaraa

GRAMMAR 22.2

Examples

Nominative Singular	
The man knows	মানুষ জানে maanus _e jaane
Bob sees	বোব দেখে bob dekhe
The message comes	সংবাদ আসে san ^o baad aase

Nominative Plural	
The men know	মানুষেরা জানে maanus _e raa jaane
The messages come	সংবাদগুলো আসে san ^o baad-gulo aase

Accusative Singular	
I know (“to”) the man	[ঐ] মানুষকে জানি [ee] maanus-ke jaani
I know (“to”) God	ঈশ্বরকে জানি iishvar-ke jaani
I see (“to”) Bob	বোব[কে] দেখি bob[-ke] dekhi
I read (“to”) the message	সংবাদ[কে] পড়ি san ^o baad[-ke] pari

Note: (“to”) has been added to remind you that you may need to insert “কে” “-ke” in Bengali, even if “to” is absent in your own language.

Accusative Plural	
I know (“to”) the men	মানুষদের[কে] জানি maanus-der[-ke] jaani
I read (“to”) the messages	সংবাদ[কে] পড়ি san ^o baad[-ke] pari

Note: (“to”) has been given to remind you that you may need to insert “কে” “-ke” in Bengali, even if “to” is not present in your own language.

Possessive Singular	
The man's book	মানুষের বই maanus _{er} bai
The brother's message	ভাইয়ের সংবাদ bhaaiyer san ^o baad
The message's effect	সংবাদের প্রভাব san ^o baader prabhaab

Possessive Plural	
The mens' books	মানুষদের বইগুলো maanus-der baigulo
The brothers' message	ভাইদের সংবাদ bhaaid _{er} san ^o baad
The messages' effect	সংবাদগুলোর প্রভাব san ^o baad-gulor prabhaab

Dative Singular	
Give the book to the man!	মানুষকে বই দিন! maanus-ke bai din!
I pray to God	আমি ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা করি aami iishvarer kaache praarthanaa kari
They give their life to a religion	তারা একটা ধর্মকে তাদের জীবন দেয় taaraa ek-taa dharmake taader jiiban dey

Dative Plural	
Give the books to the men!	মানুষদেরকে বইগুলো দিন! maanus-der-ke baigulo din!
We preach to the teachers	শিক্ষকদের কাছে প্রচার করি shiksak-der kaache pracaar kari
They give their life to religions	তারা ধর্মগুলোকে তাদের জীবন দেয় taaraa dharmaguloke taader jiiban dey

Instrumental Singular	
We learn by means of the teacher	শিক্ষকের দ্বারা শিখি shiksaker dvaaraa shikhi
We learn by means of study	অধ্যয়ন দ্বারা শিখি adhyayan dvaaraa shikhi
We hear by way of the meeting	সভা দ্বারা শুনি sabhaa dvaaraa shuni

Instrumental Plural	
We understand by means of the teachers	শিক্ষকদের দ্বারা বুঝি shiksak-der dvaaraa bujhi
We learn by means of lessons	অধ্যায়গুলো দ্বারা শিখি adhyaayagulo dvaaraa shikhi
We hear by way of the meetings	সভাগুলো দ্বারা শুনি sabhaagulo dvaaraa shuni

Ablative Singular	
Take the book from the man!	মানুষ থেকে বই নিন! maanus theke bai nin!
We get blessings from God	ঈশ্বরের কাছ থেকে আশীর্বাদগুলো পাই iishvarer kaach theke aashiirbaad-gulo paai
Peace comes from love	প্রেম থেকে শান্তি আসে prem theke shaanti aase
Rain falls from above	বৃষ্টি উপর থেকে পড়ে brristi upar theke pare

Ablative Plural	
Take the books from the men!	মানুষদের থেকে বইগুলো নিন! maanus-der theke baigulo nin!
We get knowledge from the teachers	শিক্ষকদের কাছ থেকে জ্ঞান পাই shiksak-der kaach theke jnaan (~“gyaan”) paai
From wars comes destruction	যুদ্ধগুলো হতে ধ্বংস আসে yuddhagulo hate dhvan°sa aase

Locative Singular	
Our hope is in God	আমাদের আশা ঈশ্বরে আছে aamaader aashaa iishvare aache
There is strength in hope	আশায় শক্তি আছে aashaay shakti aache
Where is love in this world?	এ জগতে প্রেম কোথায়? e jagate prem kothaay?
What message is in the Bible?	বাইবেলে কী সংবাদ আছে? baaibele kii san°baad aache?

Locative Plural	
Among teachers who speaks truth?	শিক্ষকদের মধ্যে কে সত্য বলে? shiksak-der madhye ke satya bale?
Is there love in these men.	এ মানুষদেরতে প্রেম কি আছে? e maanus-der-te prem ki aache?
Among religions which is true?	ধর্মগুলোর মধ্যে কোনটা সত্য? dharmagulor madhye kon'taa satya?
What do you learn in meetings?	সভাগুলোতে কী শিখো? sabhaagulote kii shikho?

Vocative Singular	
O God!	হে খোদা! he khodaa!
O heaven!	হে স্বর্গ! he svarga!
O tree!	হে গাছ! he gaac!

Vocative Plural	
O friends!	হে বন্ধুরা! he bandhuraa!
O people!	হে লোকেরা! he lokeraa!

GRAMMAR 22.3**Word Order in Bengali**

{Nominative subject} is positioned first.

{Verb} is put last.

{Accusative object 'block' of words} is put just before the verb.

{Block of next importance down} goes just before the {Accusative block}, and so on.

{Possessive block} is treated as if it were an adjective, and it is placed in front of the word block it qualifies.

Examples

The first two examples below are in positive “copula” equating form, so the form of the English verb “to be” that links the Subject and Predicate can normally be omitted in Bengali.

In the fourteenth example, treat “Sunday” and “afternoon” as adjectives for the noun “period”.

SUBJECT	PREDICATE		VERB
God		a spirit	-
Jehovah	God's	name	[is]
I		(“to”) Jehovah	love
God		peace	wants
Jehovah	to the faithful	hope	gives
We	through (/ by) God	life	receive
Sin	through Adam	to men	comes
We	of Adam	through the sin	die
We		in Jesus	believe
We		from the Kingdom Hall	come
We	in peace	the Bible	study
The meeting	on Sunday	in the afternoon	happens

		period	
O God	-	-	-!
We	to Jehovah	thanks	make known

PRACTICE 22.1

Voice the following examples in Bengali word order, as numbered. Compare your version with the examples in the preceding table.

SUBJECT		VERB		PREDICATE	
God	1	is	-	a spirit	2
Jehovah	1	is	4	God's	2 name 3
I	1	love	3	("to") Jehovah	2
God	1	wants	3	peace	2
Jehovah	1	gives	4	hope	3 to the faithful 2
We	1	receive	4	life	3 through [by] God 2
Sin	1	comes	4	to men	3/2 through Adam 2/3
We	1	die	4	through the sin	3 of Adam 2
We	1	receive	4	knowledge	3 from God 2
Blessings	1	come	4	to us	3 from God 2
We	1	believe	3	in Jesus	2
We	1	come	3	from the Kingdom	Hall 2
We	1	study	4	the Bible	3 in peace 2
The meeting	1	happens	4	on Sunday	2 in the afternoon period 3
O God!	1		-		-
We	1	make known	4	thanks	3 to Jehovah! 2

GRAMMAR 22.3**Practice**

Work out the “Case” of each block of words in each cell in the above chart.

Translate the examples given above into Bengali, paying close attention to the correct word order using the hints provided. Your solutions should match the Bengali sentences provided below.

God ¹ [is] a spirit ²	ঈশ্বর আত্মা iishvar aatmaa
Jehovah ¹ is ⁴ God's ² name ³	যিহোবা ঈশ্বরের নাম [আছে] yihobaa iishvarer naam [aache]
I ¹ love ³ (“to”) Jehovah ²	আমি যিহোবাকে ভালোবাসি aami yihobaake bhaalobaasi
God ¹ wants ³ peace ²	ঈশ্বর শান্তি চান iishvar shaanti caan
Jehovah ¹ gives ⁴ hope ³ to the faithful ²	যিহোবা বিশ্বাসীদেরকে আশা দেন yihobaa bishvaasiider-ke aashaa den
We ¹ receive ⁴ life ³ through (by) God ²	আমরা ঈশ্বর[-এর] জীবন পাই aamaraa iishvar[er] dvaaraa jiihan paai
Sin ¹ comes ⁴ to men ^{3/2} through Adam ²	পাপ আদমের মধ্য দিয়ে মানুষদের কাছে আসে paap aadamer madhya diye manus-der kaache aase
We ¹ die ⁴ through the sin ³ of Adam ²	আমরা আদমের পাপ দ্বারা মরি aamaraa aadamer paap dvaaraa mari
We ¹ receive ⁴ knowledge ³ from God ²	আমরা ঈশ্বরের কাছ থেকে জ্ঞান পাই aamaraa iishvarer kaach theke jnaan (~“gyaan”) paai
Blessings ¹ come ⁴ to us ³ from God ²	আশীর্বাদগুলো খোদা থেকে আমাদের কাছে আসে aashiirbaad-gulo khodaa theke aamaader kaache aase
We ¹ believe ³ in Jesus ²	আমরা যিশুতে বিশ্বাস করি aamaraa yishute bishbaas kari

We ¹ come ³ from the Kingdom Hall ²	আমরা রাজ্যের সভা থেকে আসি aamaraa raajyer sabhaa theke aasi
We ¹ study ⁴ the Bible ³ in peace ²	আমরা শান্তিতে বাইবেল অধ্যয়ন করি aamaraa shaantite baaibel adhyayan kari
The meeting ¹ happens ⁴ on Sunday ² in the afternoon period ³	সভাটি রবিবার বিকালে ঘটে sabhaati rabibaar bikaale ghate
O God! ¹	হে ঈশ্বর! he iishvar!
We ¹ make known ⁴ thanks ³ to Jehovah! ²	আমরা যিহোবার কাছে ধন্যবাদ জানাই aamaraa yihobaar kaache dhanyavaad jaanaai

EXERCISE 22.1

Refer to the examples in *Grammar 22.2*. and translate the following examples to and fro. Note the different inflections used depending on the context of animacy or plurality.

1.	We know (“to”) the Son. We know (“to”) the Father also.	১.	আমরা পুত্রকে জানি। পিতাকেও জানি। aamaraa putrake jaani. pitaake-o jaani.
2.	We know the Son's work.	২.	আমরা পুত্রের কাজ জানি। aamaraa putrer kaaj jaani.
3.	We make prayer to the Father.	৩.	পিতার কাছে প্রার্থনা করি। pitaar kaache praarthanaa kari.

See the continuation of practice examples in *Exercise 22.2*.

EXERCISE 22.2

Continuing from Exercise 22.1, translate the following examples to and fro:-

1. Through the Son salvation comes.	১. পুত্র দ্বারা পরিত্রাণ আসে। putra dvaaraa paritraan aase.
2. Through Jesus' propitiatory sacrifice we gain salvation.	২. ঈসার প্রায়শ্চিত্ত বলিদান দ্বারা পরিত্রাণ পাই। iisaar praayashcitta balidaan dvaaraa paritraan paai.
3. From one man all people come.	৩. এক মানুষ হতে সব লোক আসে। ek maanus hate sab lok aase.
4. A letter comes from the teachers.	৪. শিক্ষকদের কাছ থেকে একটি চিঠি আসে। shiksak-der kaach theke ek-ti cithi aase.
5. In God is the best love.	৫. ঈশ্বরে উত্তম প্রেম হয়। iishvare uttam prem hay.
6. In Jesus we get everlasting life.	৬. ঈসাত (/ ঈসায়) অনন্ত জীবন পাই। iisaate (/ iisaay) ananta jeeban paai.
7. We believe in the Bible.	৭. বাইবেলে বিশ্বাস করি। baaibele bishvaas kari.
8. O God, O YOU heavens of the heavens.	৮. হে ঈশ্বর, হে স্বর্গের স্বর্গ। he iishvar, he svarger svarga.
9. You know ("to") the sons.	৯. আপনি ছেলেদের [-কে] জানেন। aapani cheleder[-ke] jaanen.
10. The daughters' work is here.	১০. মেয়েদের কাজ এখানে আছে। meyeder kaaj ekhaane aache.
11. The fathers speak to the teachers.	১১. পিতারা শিক্ষকদের [-কে] বলে। pitaaraa shiksak-der[-ke] bale.
12. He preaches to wives.	১২. তিনি স্ত্রীদের [/ স্ত্রীদিগকে] প্রচার করেন। tini striider [/ striidigake] pracaar karen.
13. I send the sons {to the parents}.	১৩. আমি ছেলেদেরকে {পিতামাতাদের কাছে} পাঠাই। aami cheleder-ke {pitaamaataader

			kaache } paathaai. [/ পিতামাতাদিগকে pitaamaataadigake]
14.	We learn a lot through the teachers.	১৪.	শিক্ষকদের দ্বারা আমরা অনেক শিখি। shiksak-der dvaaraa aamaraa anek shikhi.
15.	Through prayers of faith God sees our religion.	১৫.	বিশ্বাসের প্রার্থনাদের দিয়ে খেদা আমাদের ধর্ম দেখেন। bishvaaser praarthanaader diye khodaa aamaader dharma dekhon.
16.	Two letters come from the teachers.	১৬.	শিক্ষকদের হতে দুটি চিঠি আসে। shiksak-der hate du-ti cithi aase.
17.	See much love among the witnesses.	১৭.	সাক্ষীদের মধ্যে অনেক প্রেম দেখুন। saaksider madhye anek prem dekhun.
18.	In these books we get a good message.	১৮.	এ বইগুলিতে ভালো সংবাদ পাই। e baigulite bhaalo san^baad paai.
19.	O brothers! O brothers! O stars!	১৯.	হে ভাইয়েরা! হে ভ্রাতৃগণ! হে সমস্ত তারা! he bhaaiyeraa! he bhraatrrigan! he samasta taaraa!

EXERCISE 22.3

Translate the following examples into English:-

১. যিহোবা যিশুর বলিদান দ্বারা অসিদ্ধ মানুষকে ক্ষমা করেন।
1. yihobaa yishur balidaan dvaaraa asiddha manus-ke ksamaa karen.
২. তাঁর পুত্রতে বিশ্বাস করি।
2. taa^r putrate bishvaas kari.
৩. এক মানুষের দ্বারা আমরা সকলই পাপী।
3. ek manus^er dvaaraa aamaraa sakal-i paapii.
৪. আর এক মানুষের দ্বারা আমরা পাপ থেকে পরিত্রাণ পাই।
4. aar ek manus^er dvaaraa aamaraa paap theke paritraan paai.

৫. এ সংবাদ কাঁর কাছ থেকে আসে?
5. e san^obaad kaa[^]r kaach theke aase?
৫. পিতায়, তাঁর ছেলেতে, ও তাঁর পবিত্র বাইবেলে বিশ্বাস করি।
6. pitaay, taa[^]r chelete, o taa[^]r pabitra baaibele bishvaas kari.
৭. হে ভাই! আমাদের বোনকে এ সংবাদ দিন!
7. he bhaai! aamaader bon-ke e san^obaad din!
৮. পিতারা ও মেয়েরা ওখানে বসে।
8. pitaaraa o meyeraa okhaane base.
৯. পিতাদেরকে ঐ বইগুলো দিন। পিতাদের কাছ থেকে একটা চিঠি নিন।
9. pitaader-ke ee baigulo din. pitaader kaach theke ek-taa cithi nin.
১০. খোদা এখানে অবিশ্বাসীদের কী করেন?
10. khodaa ekhaane abishbaasiider-ke kii kahen?
[/ খোদা এখানে অবিশ্বাসীদেরকে কী কহেন?]
khodaa ekhaane abishbaasiidigake kii kahen?]
১১. এ চিত্রে আমরা দেখি যে যিশু ঐ ধর্মের নেতাদের মধ্যে যান।
11. e citre aamaraa dekhi ye yishu ee dharmer netaader madhye yaan.
১২. তোমরা তাদের ফল বা কাজ দ্বারাই তাদেরকে জানো।
12. tomaraa taader phal baa kaaj dvaaraa-i taader-ke jaano.
[/ তোমরা তাহাদের ফল বা কাজ দ্বারাই তাহাদেরকে জানো।
tomaraa taahaader phal baa kaaj dvaaraa-i taahaadigake jaano.]
১৩. তারা বলে যে তারা খোদাকে প্রেম করে, কিন্তু তারা তাদের ভাইদেরকে ঘৃণা করে!
13. taaraa bale ye taaraa khodaake prem kare, kintu taaraa taader bhaaider-ke ghrrinaa kare!
[/ তাহারা বলে যে তাহারা খোদাকে প্রেম করে, কিন্তু তাহারা তাহাদের ভাইদেরকে ঘৃণা করে!]

taahaaraa bale ye taahaaraa khodaake prem kare, kintu taahaaraa taahaader bhaaidigake ghrriṇaa kare!]

১৪. এই অনন্ত জীবন, যে তারা তোমাকে এবং যিশু খ্রিস্টকে জানে।

14. ei ananta jiiiban, ye taaraa tomaake eban° yishu khristake jaane.

ANSWERS TO EXERCISE 22.3

1. Through [/ By means of] the sacrifice of Jesus Jehovah forgives imperfect humans.
2. We believe in his son.
3. Through one man we all indeed [are] sinful.
4. And through one man we gain salvation from sin.
5. This message comes from whom [/ from whose presence]?
6. We believe in the father, in his son, and in his holy Bible.
7. O brother! Give this message to our sister!
8. Fathers and daughters sit there.
9. Give those books to the fathers. Take a letter from the fathers [/ fathers' presence].
10. What does God say here to the unfaithful?
11. In this picture we see that Jesus goes amongst those religious leaders.
12. YOU know them in particular by their fruit or work.
13. They say that they love God, but they hate their brothers.
14. This in particular is eternal life, that they know you and Jesus Christ.